

**Răzvan Bran**

*Universidad de Bucarest*

## **La equivalencia interlingüística y translémica de las perífrasis verbales incoativas. Análisis contrastivo español-rumano**

### **Interlinguistic and Translemic Equivalence of Inchoative Verbal Periphrases. A Contrastive Analysis Spanish-Romanian**

**Recibido:** 17.10.2025 / **Aceptado:** 13.12.2025

**Resumen:** Este artículo explora las perífrasis verbales españolas y sus equivalencias rumanas en un corpus traductológico. Aparte de los recursos a los que acude el rumano, el análisis se propone visitar el concepto de 'perífrasis verbal' e identificar el estatus de dichas construcciones en el rumano actual. Se revela que, desde una perspectiva semántica y morfosintáctica, en español las construcciones perifrásticas incoativas (auxiliar + auxiliado) funcionan como núcleos predicativos. El rumano, no obstante, expresa el aspecto incoativo empleando distintos recursos léxico-semánticos, que sintácticamente conforman series de predicados verbales:

**Abstract:** This article investigates Spanish verbal periphrases and their Romanian equivalence based on a translation-oriented corpus. In addition to examining the resources employed by the Romanian language, the analysis aims to revisit the concept of 'verbal periphrase' and to identify the status of such constructions in contemporary Romanian. It is revealed that, from a semantic and morphosyntactic view, in Spanish, periphrastic constructions (auxiliary + main verb) function as predicates. Romanian, however, expresses the inchoative aspect using various lexico-semantic mechanisms, which syntactically form compound verbal

verbo léxico de contenido aspectual-inchoativo (*a începe* ‘empezar’, *a se apuca* ‘ponerse a’, etc.) + verbo pleno subordinado. Además, se utilizan formas del paradigma verbal (imperfecto, futuro, subjuntivo). Dichas equivalencias parciales originan infratraducción por la pérdida de los matices aspectuales, temporales y estilísticos.

**Palabras clave:** perífrasis verbal, aspecto inchoativo, español, rumano, equivalencia.

predicates: aspectual-inchoative verb (*a începe* ‘begin’, *a se apuca* ‘begin’ etc.) + subordinate verb. Also, forms from the verbal paradigm (imperfect, future, subjunctive) may also be used. These partial equivalences lead to undertranslation due to the loss of aspectual, temporal and stylistic nuances.

**Keywords:** verbal periphrase, inchoative aspect, Spanish, Romanian, equivalence.

## 1. Introducción

En español, las perífrasis verbales conforman una extensa y sumamente variada clase de construcciones morfosintácticas, que va ampliándose. Por otra parte, en la tradición lingüística rumana, el estatus de algunas construcciones biverbales, equiparables a las perífrasis, sigue controvertido. El presente estudio versa acerca de las perífrasis verbales inchoativas españolas desde una perspectiva sincrónica, contrastiva y traductológica. En concreto, nos proponemos observar el abanico de recursos morfosintácticos a los que acude la lengua rumana para equivaler dichas estructuras perífrásticas españolas y sus valores tempoaspectuales, modales y estilísticos específicos<sup>1</sup>. Esto nos servirá no solo para establecer el grado de equivalencia transléctica e interlingüística de las perífrasis verbales (español-rumano), sino también para corroborar si el rumano presenta construcciones morfosintácticas similares, capaces de expresar el principio de una acción. Para ello, se revisará el concepto de perífrasis verbal en la gramática rumana y el estatus de dichas asociaciones morfosintácticas<sup>2</sup>. En la tradición lingüística rumana, se rechaza la existencia de las perífrasis verbales; las asociaciones integradas por (al menos) dos verbos se interpretan como construcciones biclausales, formadas por verbos plenos semánticamente.

Como este estudio examina las diferencias/similitudes morfosintácticas de los dos idiomas romances mencionados, metodológicamente, se encuadra en la lingüística

<sup>1</sup> Este estudio contrastivo puede arrojar luz sobre el proceso de aprendizaje de las perífrasis, en consonancia con otras investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de la enseñanza de E/LE (Ciuciuc 2021; Hernández Ortega 2021; Ridao Rodrigo 2021).

<sup>2</sup> Nos proponemos integrar el presente estudio en una labor investigativa más amplia sobre la equivalencia transléctica de las perífrasis verbales españolas, incluyendo otras categorías aspectuales y modales (las perífrasis progresivas, perfectivas, resultativas, etc.).

contrastiva, sincrónica. Además, para alcanzar los objetivos formulados, se ha optado por una aproximación traductológica de un corpus bilingüe (español-rumano)<sup>3</sup>. En una primera etapa, se han extraído del texto original todos los contextos que incluyen perífrasis ingresivas. Luego, se han identificado en la versión rumana los equivalentes de las perífrasis españolas y se han clasificado de acuerdo con sus matices temporoaspectuales. La investigación se sustenta en un análisis tanto cualitativo como cuantitativo de los recursos empleados por el rumano para rendir las perífrasis verbales y el aspecto incoativo. Esto nos permite analizar los recursos lingüísticos a los que acude el rumano, reflejados en la traducción, y extraer conclusiones de índole más general acerca de las equivalencias encontradas.

Estructuralmente, la investigación se organizará de la siguiente manera. En el segundo apartado se describe el corpus traductológico del análisis. En el tercer apartado se procederá a una escueta presentación del marco teórico, que nos servirá para definir, identificar y explorar las perífrasis verbales desde una perspectiva contrastiva. Igualmente, se presentarán de manera somera algunos conceptos traductológicos fundamentales, a los que se recurrirá a lo largo del análisis. La indagación propiamente dicha se llevará a cabo en los apartados 4 y 5, dedicados al análisis cualitativo y cuantitativo de las equivalencias interlingüísticas. En el último apartado del artículo, se presentarán de manera conclusiva los resultados del análisis y las propiedades de los idiomas que nos ocupan en lo que concierne a las construcciones verbales perifrásticas.

## 2. Corpus

El corpus del estudio está conformado por dos textos, a saber, la novela *La aventura del tocador de señoras* de Eduardo Mendoza, publicada en 2001, y su traducción rumana, *Peripețiile coafezului*, realizada por Horia Barna y publicada por la editorial Humanitas en 2006. El texto original español por el que se ha optado es una novela policíaca, que presenta un verdadero cañamazo de sorpresas y hallazgos detectivescos, narrados en clave humorística, crítica e irónica. Se trata, por consiguiente, de un texto literario contemporáneo, que constituye una muestra de lengua actual, caracterizada por un alto grado de oralidad y coloquialidad. Los diálogos entre los personajes, así como la presentación de los hechos por parte del personaje-narrador ponen de relieve una variedad de contextos socioculturales de corte medio-bajo. Opinamos que este texto narrativo y su versión rumana, que refleja la lengua conversacional del texto original, con sus peculiaridades estilísticas y pragmáticas, posibilita el análisis de los matices que tienen las perífrasis verbales en cuestión.

---

<sup>3</sup> La misma metodología se utiliza en otros estudios, como el llevado a cabo por Veselá (2024), en el que se analizan cuatro de las perífrasis incoativas españolas y su traducción al checo.

### 3. Fundamentos teóricos

#### 3.1. Las perífrasis verbales: definición, estructura, propiedades y delimitaciones

Antes de proceder al análisis propiamente dicho, es conveniente esbozar las propiedades sintáctico-semánticas de las perífrasis verbales. Generalmente, las perífrasis se pueden definir como una asociación de dos verbos ( $V_1 + V_2$ ), que funcionan unitariamente. Según Alarcos Llorach (1994: 159), una perífrasis es simplemente una combinación de unidades que funcionan como un solo predicado. Sin embargo, esta definición, de índole más bien formal, no es ni precisa ni satisfactoria, dado que en la lengua se encuentran un abanico de construcciones que se adaptan a esta estructura: formas compuestas del paradigma verbal, las construcciones pasivas, las locuciones verbales<sup>4</sup>, varias construcciones integradas por un verbo pleno subordinante y un verbo subordinado, etc.<sup>5</sup>

A la luz de lo expuesto anteriormente, hay que buscar propiedades más específicas para acotar las perífrasis como categoría. En la *NGLLE* (2009: §28.1), las perífrasis verbales se definen como “combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio) sin dar lugar a dos predicaciones distintas”. Veyrat Rigat (1993: 56) concibe las perífrasis como estructuras integradas por un “modificador (aspectual)” y el “núcleo de la construcción sintagmática”. La vinculación de los dos elementos ( $V_1$  y  $V_2$ ) se produce mediante (i) unión directa (sin nexo), en el caso de las perífrasis de gerundio o participio; (ii) en el caso de algunas perífrasis de infinitivo, mediante nexo (unión indirecta): conjunción (*que*), preposición (*a, de, por*) o frase conjuntiva (*a punto de*). Dichos “complejos verbales conjuntos” (Fernández de Castro 1999: 15-16) suelen definirse en conformidad con criterios sintáctico-semánticos, es decir, además de formar un solo núcleo del predicado, expresan esencialmente valores modales, aspectuales y, en menor medida, temporales (Gómez Torrego 1999: 3323-3389; Yllera 1999: 3391-3439; García Fernández 2006: 40-48).

Resulta que las perífrasis son construcciones morfosintácticas y semánticas complejas que presentan grados distintos de unión y de gramaticalización, que consisten en la unión de al menos dos verbos: normalmente, un verbo auxiliar, flexionado ( $V_1$ ) +

<sup>4</sup> Las locuciones o los fraseologismos son unidades léxicas, pluriverbales, que se caracterizan por una estructura fija, inalterable: “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor 1996). Desde el punto de vista semántico, las locuciones se caracterizan por un significado unitario, institucionalizado e idiomático/metafórico, por lo cual se consideran unidades del caudal fraseológico de una lengua. Las locuciones verbales, en concreto, son fraseologismos integrados por al menos un verbo, que morfosintácticamente funcionan como un solo núcleo predicativo y, por lo general, son equiparables a un verbo monolexémico

<sup>5</sup> Es una categoría de construcciones morfosintácticas que se pueden estudiar tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica. En la evolución de las varias lenguas se pueden identificar construcciones morfosintácticas (verbo + objeto directo), menos unidas, que evolucionan hacia estructuras más fijas, gramaticalizadas, como las semiperífrasis y las perífrasis.

(partícula +) verbo principal/auxiliado ( $V_2$ ), en forma no flexionada (Gómez Torrego 1999: 3325). Los auxiliares son verbos que han sufrido un paulatino y complejo proceso de gramaticalización, más o menos profundo, por lo cual en el caso de las construcciones perifrásticas, el primer elemento verbal, el auxiliar, ha dejado de tener semantismo propio y cumple, principalmente, una función gramatical: sirve para indicar información morfológica sobre la persona, el número, el tiempo, el modo y el aspecto<sup>6</sup>. Anderson propone la siguiente definición de los verbos auxiliares:

'Auxiliary verb' is (...) considered an item on the lexical verb-functional affix continuum, which tends to be at least somewhat semantically bleached, and grammaticalized to express one or more of a range of salient verbal categories, most typically aspectual and modal categories, but also not infrequently temporal, negative polarity, or voice categories. (2006: 4-5)

No obstante, el auxiliar, pese a su función meramente gramatical y su carácter desemantizado, puede conservar (parte de) su significado léxico inicial: "Auxiliary verbs can thus be considered to be an element that in combination with a lexical verb forms a monoclausal verb phrase with some degree of (lexical) semantic bleaching that performs some more or less definable grammatical function" (5). En ocasiones, el significado del verbo léxico que pasa a funcionar como auxiliar se hace patente en el semantismo de la perífrasis, aportándole matices especiales (cf. *está diciendo ~ anda diciendo*)<sup>7</sup>.

El segundo verbo, no conjugado, es el que aporta el significado léxico e impone algunas restricciones semánticas y morfosintácticas, verbigracia, la posibilidad de pasivización o la selección de los argumentos sintácticos (sujeto y complementos regidos). El significado de las construcciones perifrásticas admite una interpretación

<sup>6</sup> La gramaticalización y, como proceso particular de esta, la auxiliación se presentan como un continuum dinámico. Dicho de otro modo, en la recategorización de un verbo léxico como auxiliar se pueden identificar varias fases intermedias: "As a form-function continuum, auxiliary verb constructions are necessarily vaguely definable, dynamic, ever-emergent and changing. These may constitute a closed class from a strict synchronic perspective but not when viewed diachronically in any sense, or, of course, in the panchronic approach" (Anderson 2006: 8).

<sup>7</sup> La comparación lingüística tipológica pone de manifiesto que la gramaticalización de algunos verbos en cuanto auxiliares es un proceso sumamente complejo (Brinton 2011), que comporta una multitud de matices: "grammaticalization and semantic bleaching have «grey areas»" (Anderson 2006: 5). El mismo verbo puede ser tanto verbo pleno en algunas construcciones como auxiliar en otras (cf. esp. *ir, tener, estar*; ing. *go, have, be*, etc.). Aún más, hay situaciones ambiguas semántica y morfosintácticamente, que admiten distintas interpretaciones. A modo de ejemplo, la oración *I am going to work* puede interpretarse de dos maneras: "literal motion interpretation with a nominal complement and a functional interpretation (a variant of the future) with a verbal form in the infinitive complement of a new AVC in 'be going (to)'" (5-6) (compárense las oraciones españolas *Pedro va a trabajar todos los días al colegio ~ No grites, que Pedro va a trabajar un rato*, ejemplos extraídos de Gómez Torrego 2011: 193).

unitaria, esto es, no secuencial, y resulta de la fusión de los dos elementos verbales constitutivos (auxiliar + auxiliado). Además, el significado modal, aspectual o temporal de una construcción perifrástica se mezcla de modo intrínseco con los valores de las formas verbales conjugadas<sup>8</sup>. Hay perífrasis de uso más restringido, con valores más específicos y con más restricciones selectivas (p. ej., se construyen solo con algunas clases semánticas de verbos).

Puesto que su grado de unión es variable, admitiendo incisos, en mayor o menor medida, para la detección de las perífrasis hay que tener en cuenta dos propiedades básicas. Por una parte, es imprescindible que la forma no personal presente carga exclusivamente verbal y, por otra, que la forma no personal presente capacidad selectiva de los argumentos. Con el fin de corroborar dichas propiedades, se aplica una serie de pruebas, como la sustitución nominal/adjetival/adverbial; la pronominalización; la transformación interrogativa; el uso de estructuras enfáticas; la pasivización<sup>9</sup>.

En cuanto a la clasificación, se han propuesto dos criterios, uno formal/estructural, según la forma no personal en que aparece el verbo principal, y otro semántico, de acuerdo con el valor temporal, aspectual o modal. Atendiendo al criterio formal, distinguimos entre perífrasis de infinitivo, de gerundio y de participio. Si tenemos en cuenta el criterio semántico, las perífrasis pueden expresar valores modales (probabilidad, posibilidad, permiso/capacitación, obligación/necesidad, aproximación) o aspectuales, a saber, incoativo/ingresivo, reiterativo, frecuentativo, prospectivo, progresivo/durativo, terminativo/egresivo, resultativo/perfectivo. Estas últimas enfocan distintas fases de una acción o situación: fase preparatoria, fase inicial, duración, desarrollo, frecuencia, repetición, término, resultado (Gómez Torrego 2011: 194-196). Las perífrasis de sentido temporal, menos numerosas, indican tiempo presente, pretérito o futuro; huelga decir que, en muchas ocasiones, los valores temporales van estrechamente unidos al aspecto gramatical, especialmente en el paradigma verbal de las lenguas romances. Además, estos valores modales y tempoaspectuales tienen a veces lindes imprecisos, cuya interpretación depende de una variedad de factores, como el semantismo del verbo auxiliado, el contexto pragmático, la intención del hablante, los usos estilísticos (Gómez Torrego 1988: 22) y contextuales (García Fernández 2006: 52).

Cabe señalar que la clase de las perífrasis está en pleno desarrollo, puesto que, al idioma, especialmente en el habla oral o en el registro coloquial, de las variantes americanas, se van incorporando nuevos auxiliares, que gestan otras perífrasis verbales: «*entrar a* + infinitivo» (valor incoativo), «*vivir* + gerundio» (valor durativo, continuativo), «*tener* + gerundio» (valor durativo). Es más, algunas perífrasis extienden su uso y pasan a expresar otros contenidos temporales o aspectuales. Valgan como ejemplos, la perífrasis «*estar* + gerundio», empleada con valor puntual, no durativo,

<sup>8</sup> De ahí algunas restricciones en cuanto al uso de las perífrasis en algunos modos y tiempos.

<sup>9</sup> Para más detalles, véase también el estudio de Topor (2005).

y la perífrasis «*ir a + infinitivo*», que se está generalizando para expresar el valor de futuridad, frente al futuro sintético del indicativo (véase también el apartado 4.1.1. de este trabajo).

### 3.2. Las perífrasis y la expresión del aspecto incoativo en la lingüística rumana

Las perífrasis, en cuanto agrupaciones verbales, han suscitado el interés de los lingüistas rumanos también (Guțu-Romalo 1961; Frâncu 1983; Marin 2012; Găitânanu 2013; Niculescu 2014), quienes se han ocupado de las construcciones verbales binarias, equiparables a las perífrasis verbales españolas. Así, se ha intentado establecer el estatus de dichos predicados compuestos y el carácter (semi)auxiliar del primer verbo integrante.

Ya es consabido que el rasgo [aspecto] está integrado en la estructura léxico-semántica de ciertos verbos. Es el caso de los verbos intrínsecamente incoativos, que incluyen en su matriz semántica el rasgo [+incoativo], como, verbigracia, los verbos eventivos rumanos *a înflori* ‘florecer’, *a îmboboci / a înmuguri* ‘echar botones una planta’<sup>10</sup>, así como *a adormi* ‘dormirse’, *a ciocni* ‘chocar’, *a ciocăni* ‘tabalear, repiquetear’ (GA 2005: 456). A esta categoría de verbos se añaden los derivados deverbales, nombre de acción, cuyo semantismo conserva rasgos como [temporalidad], [dinamismo], [duración]: *se lasă inserarea* ‘cae la noche’ (458).

Asimismo, el rumano cuenta con verbos aspectuales propiamente dichos, de significado incoativo inherente, que integran estructuras como las recogidas en la siguiente tabla:

Rumano	Equivalencia española
« <i>a începe + subjuntivo/infinitivo</i> »	‘empezar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a se apuca de + supino/nombre</i> »	‘ponerse <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a se da la/în + supino/nombre</i> »	‘empezar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a se lua de + supino</i> »	‘empezar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>(se) porni pe + supino/nombre</i> »	‘empezar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a prinde a + infinitivo / de + supino</i> »	‘empezar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a apuca / a cuprinde / a izbucni + nombre</i> <sup>11</sup> »	‘empezar/romper/explotar <i>a + infinitivo</i> ’
« <i>a se pune pe + supino/nombre [incoativo, cumulativo, continuativo]</i> » <sup>12</sup>	‘ponerse <i>a + infinitivo</i> ’

Tabla 1. Estructuras incoativas rumanas

<sup>10</sup> Téngase en cuenta también la estructura morfológica y el prefijo incoativo *în- ~ îm-* (‘en’).

<sup>11</sup> En función de sujeto.

<sup>12</sup> Propia del registro oral y popular.

A estas, hay que agregar también las estructuras fijas, como *a lua-o la fugă* ‘echar a correr’, *a bufni în râs / plâns* ‘romper a reír / llorar’, *a bufni / umfla plânsul / râsul (pe cineva)* ‘romper a reír / llorar (alguien)’, *a podidi plânsul / lacrimile (pe cineva)* ‘romper a llorar/reír (alguien)’, etc.

Otras construcciones denotan un proceso inminente, pero que se vio interrumpido en el pasado, por alguna razón: *dă să spună ceva* ‘iba a decir algo’; *stă să cadă* ‘está a punto de caer’; *era (cât pe ce) să cadă* ‘estaba a punto de caer’, ‘casi se cae’. Las estructuras más frecuentes son «*a fi pe punctul de a + infinitivo*»; «*a fi pe cale + subjuntivo rumano (rum. conjunctiv)*», que implican la referencia a una situación anterior a la fase de comienzo de un proceso (cf. esp. «*estar a punto de + infinitivo*», «*estar para/por + infinitivo*»). No es infrecuente que aparezcan en construcciones elípticas, carentes de verbo: nombre + [*este*] *pe punctul de a + infinitivo / + subjuntivo*; nombre + [*este*] *pe cale + subjuntivo*.

Cabe subrayar que alternancia modal infinitivo ~ subjuntivo (rum. *conjunctiv*) y la preferencia por una forma verbal flexionada (subjuntivo) son fenómenos muy frecuentes en el área lingüística balcánica. Concretamente, en la evolución de los idiomas balcánicos (griego, rumano, búlgaro, entre otros), pertenecientes a distintos subgrupos lingüísticos, se observa no solo la competencia entre el infinitivo y el subjuntivo, sino también la tendencia a sustituir el infinitivo por el modo subjuntivo en construcciones subordinadas: rum. *pot citi ~ pot să citesc* (‘puedo leer’). Por lo tanto, no es de extrañar que en las construcciones biverbales (integradas por *a începe, a se apuca, a fi pe cale*, etc.) aparezcan tanto el subjuntivo (con más frecuencia) como el infinitivo. Aunque entre las dos construcciones posibles en rumano no se perciben diferencias semánticas, el infinitivo<sup>13</sup> es más bien propio de la lengua culta.

Generalmente, los verbos marcados [+durativo] denotan intrínsecamente el rasgo [proceso segmentable], a diferencia de los verbos momentáneos [-específico]/ [+genérico] o [+plural]. Algunos verbos de sentido incoativo se combinan solo con verbos [+agentivos], como por ejemplo *a se apuca, a da, a se da, a se lua, a prinde, a se porni, a se pune*, equivalentes a ‘empezar (a)’, ‘ponerse (a)’, ‘darle (por)’, ‘liarse (a)’, ‘meterse (a)’, en construcciones de valor aspectual ingresivo. El verbo *a începe* ‘empezar’, el incoativo más frecuente, admite la construcción con verbos [ $\pm$ agentivos]. Esta libertad combinatoria, junto al significado de índole más general, permite que se utilice en contextos más variados.

<sup>13</sup> Asimismo, resulta interesante la observación de Anderson, quien contempla la posibilidad de que, en las construcciones con verbo auxiliar, el verbo léxico (V<sub>2</sub>) aparezca en una forma flexionada que denota irrealidad o hipótesis: “Generally speaking, forms of this type appear in formations with unrealized or hypothetical semantics, for example conditional, counterfactuals, negatives, and futures” (2006: 101). Esto podría abogar por la inclusión de dichas estructuras biverbales rumanas en la categoría de las perífrasis.

En la lingüística rumana, dichas construcciones incoativas han generado controversias teóricas acerca de su carácter analizable o inanalizable. Se han identificado dos tipos de relación: de coordinación =  $V_1 + \text{și 'y'} + V_2 / V_1 + \text{de} + V_2$  (*se apucă și scrie; se apucă de scrie* 'se pone a escribir') y de subordinación =  $V_1 \leftarrow V_2$  (*începe să scrie; începe a scrie; se apucă de scris* 'empieza / se pone a escribir') (GA 2005: 461-462)<sup>14</sup>. Se prefiere interpretarlas como grupos sintácticos formados por dos verbos léxicos, uno de sentido incoativo + otro verbo pleno, que sintácticamente conforman un 'predicado verbal compuesto': *începe să lucreze* 'empieza a trabajar'; *se apucă de lucrat* 'se pone a trabajar'; *se pune pe plâns* 'empieza a llorar'; *prindeva a râde* 'le da por reír'; *să să cadă* 'está a punto de caer'; *dă să plece* 'está a punto de irse'; *trage să moară* 'está a punto de morir, se está muriendo' (DȘL, s.v. *incoativ*). Asimismo, en la gramática académica del rumano, se subraya que solo la oposición aspectual [perfectivo] ~ [no perfectivo] se realiza a través de estructuras gramaticalizadas, mientras que todas las demás oposiciones, incluso el aspecto incoativo, se manifiestan mediante recursos léxicos (449). En concreto, se puede hablar más bien de un aspecto que se expresa por medio de mecanismos léxico-semánticos, puesto que los verbos aspectuales tienen significado pleno y no pueden funcionar como verbos auxiliares o copulativos. No obstante, estimamos interesantes las conclusiones de Domnița Dumitrescu (1971), quien estudia la equivalencia interlingüística de las perífrasis desde una perspectiva contrastiva (español-rumano) y, concluyendo, aboga por considerar estas combinaciones morfosintácticas como perífrasis propiamente dichas<sup>15</sup>.

### 3.3. Las perífrasis y su equivalencia interlingüística

Una vez aclarado el concepto de perífrasis, como punto de partida para nuestro trabajo, conviene comentar su equivalencia desde el ángulo de las técnicas traductoras. La traducción refleja la relación entre dos textos: por una parte, un texto de origen, denominado también texto fuente o texto original (TO), que representa el texto del que parte la traducción; por otra, el texto meta (TM), o sea, el resultado del proceso traductivo<sup>16</sup>. La unidad de la traducción se denomina translema (ing. *transleme*) y se

<sup>14</sup> En su investigación tipológica dedicada a los auxiliares, Anderson (2006: 15-16) menciona la coordinación y la subordinación entre los mecanismos más frecuentes en el proceso de gramaticalización de los verbos léxicos como auxiliares.

<sup>15</sup> Hoy en día, existe consenso entre los lingüistas rumanos acerca de no incluir entre las perífrasis las construcciones biverbales como las citadas en este apartado. Sin embargo, a nuestro juicio, sería conveniente visitar el estatus de estas construcciones del rumano. A nivel románico, se han llevado a cabo varios estudios dedicados a las perífrasis verbales, como, por ejemplo, la amplia y detallada investigación diacrónica de Mario Squartini (1998), pero las construcciones biverbales (¿perífrasis?) del rumano se comentan solo de manera escueta.

<sup>16</sup> En la traductología inglesa, por *Source Text* o *Source-language text* se entiende "the text (written or spoken) which provides the point of departure for a translation" (Shuttleworth y Cowie 1997: 157-158),

define como “an intertextual or bitextual unit comprising the same content and two different but solidary formal realizations whose existence depends on the global relationship of underlying equivalence in the textual binomy ST-TT [*n.n.* Source Text – Target Text]” (Fernández Rodríguez 2014: 51). Por consiguiente, las equivalencias por las que se opta para rendir el contenido del TO a la lengua meta (LM) se denominarán variantes translémicas.

Ya es bien sabido que la traducción es un proceso complejo, que supone no solo rendir el texto original (TO) palabra por palabra (traducción literal), sino también verter contenidos semánticos, pragmáticos y culturales (traducción semántica y comunicativa). Por ello, en el análisis de una traducción hay que tener en cuenta algunos criterios, como la aceptabilidad<sup>17</sup>, la cohesión intratextual, así como la equivalencia de la intencionalidad y de la situación pragmática presentes en el TO (51).

El análisis traductológico del TO y del TM demuestra que la pérdida de algunos contenidos léxico-semánticos, pragmáticos, estilísticos o culturales es inevitable. Por ello, los traductores se enfrentan a la dificultad de encontrar una equivalencia precisa y fiel para una palabra o una construcción (Shuttleworth y Cowie 1997: 119). Las técnicas a las que acuden, relacionadas con los criterios arriba mencionados, son (*i*) la equivalencia plena o total, (*ii*) la equivalencia parcial y (*iii*) la equivalencia cero o nula. La equivalencia parcial puede originar, a su vez, supratraducción o infratraducción<sup>18</sup>, mientras que la nula propicia generalmente variantes no estándar. De acuerdo con Shuttleworth y Cowie (1997: 191-192), “the inevitable loss of ST [*n.n.* Source Text] meaning entailed by every act of translation can, depending on the precise circumstances, lead to an increase in either detail or generalization in TT [*n.n.* Target Text]; if it leads to the latter, it is termed undertranslation”; por otra parte, “if this loss of meaning entails an increase in detail (rather than an increase in generalization) it is termed overtranslation” (119-120). Así pues, la supratraducción consiste en una variante en la lengua meta (LM) que refleja un significado de corte general o más amplio que el del texto de origen (TO); el término *infratraducción* se utilizará en relación con las variantes traductorales menos comprensivas que el original, o sea, más específicas: “the inclusion of too much or too little detail on any one occasion will respectively lead to overtranslation or undertranslation” (38). Estos dos procesos, que favorecen la generalización o la equivalencia más específica, se deben a que la LM carece de los recursos morfosintácticos, léxicos, semánticos o fraseológicos de la lengua de origen (LO). Dicho de otra forma, la LM no posee un

---

mientras que el término *Target Text* (o *Target-language text*) se refiere al “text which has been produced by an act of translation” (164).

<sup>17</sup>“Translations which lean towards acceptability can thus be thought of as fulfilling the requirement of reading as an original written in TL rather than that of reading as the original, and consequently generally have a more natural «feel»” Shuttleworth y Cowie (1997: 2-3).

<sup>18</sup> Para referirse a estas pérdidas en el TM, Newmark (1981/1988; 1988) utiliza los términos *overtranslation* y *undertranslation*, dos fenómenos que se dan con mucha frecuencia en el proceso traductor.

término genérico o específico, un archilexema o un fraseologismo similar para rendir todos los matices del texto original. Por ello, muchas veces los traductores recurren o bien a la traducción comunicativa, que origina infratraducción, o bien a la traducción semántica y a la paráfrasis mediante varias palabras, propiciando supratraducción. Según algunos autores, en la mayoría de los casos, una equivalencia a través de más palabras que el original conduce a la supratraducción<sup>19</sup>. La traducción comunicativa y, por ende, la infratraducción se caracterizan por un grado más alto de idiomática y presentan más “target-language bias”, mientras que la traducción semántica es más fiel al significado literal y presenta más “source-language bias” (Beeby Lonsdale 1996: 30). Esta última, amén de la generalización semántica, puede expresar más matices pragmatocómunicativos y estilísticos. En este trabajo, se considerarán ejemplos de infra- o supratraducción aquellas equivalencias que omiten algunos contenidos aspectuales o que acuden a la paráfrasis para verter los matices (tempo)aspectuales de las perífrasis españolas.

Aparte de estos dos fenómenos, que reflejan menos fidelidad frente al TO, en los textos traducidos se encuentran también equivalencias nulas, o sea, variantes no estándar o errores<sup>20</sup>. Se trata de variantes que no se caracterizan por fidelidad traductora, aceptabilidad y adecuación en cuanto al significado literal o a los matices metafóricos, por una parte, y a los usos pragmáticos y estilísticos. Dicho de otro modo, las variantes transléficas se considerarán válidas de acuerdo con el estándar de la LM si rinden todos los contenidos semánticos y los matices de la lengua a la que se vierte el texto original. En nuestro caso concreto, se interpretarán como variantes no estándar (o errores transléficos) las equivalencias que no reflejan el contenido semántico y (tempo) aspectual de las perífrasis presentes en el texto original.

A continuación, pasamos al estudio propiamente dicho de las perífrasis de contenido incoativo y sus equivalencias rumanas con el fin de identificar las similitudes y las idiosincrasias de los dos idiomas. A la hora de identificar la tipología de las equivalencias, se tendrán en cuenta no solo la exactitud del significado literal vertido al rumano, sino también la fidelidad de la equivalencia en lo concierne a los matices tempoapectuales, pragmáticos, estilísticos. Así pues, serán equivalencias transléficas parciales las que carecen de algunos de los matices aspectuales de las perífrasis del texto español.

<sup>19</sup> “under-translation means some words are mistakenly untranslated, and over-translation means some words are unnecessarily translated for multiple times” (Shao *et al.* 2024). Además, según los mismos autores citados, “typically, a shorter translation compared to the source implies under-translation, while a longer translation implies over-translation”.

<sup>20</sup> En los estudios traductológicos anglosajones, se proponen las denominaciones *shifts* (Toury 1995: 107) o *shifts of expression* (Shuttleworth y Cowie 1997: 152), de corte más general que *errors* o *mistakes*. Además, se distingue entre dos clases: “the obligatory (e.g. linguistically motivated) and the non-obligatory (e.g. motivated by literary or cultural considerations)” (Shuttleworth y Cowie 1997: 153).

#### 4. Análisis cualitativo de las equivalencias transléxicas

En este apartado analizaremos las perífrasis aspectuales y sus equivalencias halladas en el corpus. En lo que se refiere a la traducción de dichas construcciones complejas morfosintácticamente, con matices estilísticos, se emplean varias estrategias. Aparte de la equivalencia (total / parcial / nula), el traductor puede acudir a la paráfrasis, a la sustitución por otra estructura, a la omisión. Estas, a su vez, pueden ocasionar (i) supratraducción, como estrategia de compensación, (ii) infratraducción o (iii) variantes erróneas / no estándar. Las estrategias más esperadas son la equivalencia parcial y la paráfrasis.

Los rasgos aspectuales, o sea, [incoativo], [continuativo], [terminativo], se asocian al significado [divisibilidad], propio de un proceso en desarrollo. Así, el proceso se caracteriza por separabilidad y se interpreta como segmentable en etapas o fases. Según la *NGLE* (2009: §28.10a), las perífrasis de fase, “se caracterizan por parcelar el estado de cosas designado por el infinitivo y sus complementos, focalizando un punto o un estadio de la evolución temporal de este”. El presente trabajo se centrará en las perífrasis aspectuales incoativas/ingresivas, que indican principio de una acción, de una situación o de un proceso. A su vez, se pueden clasificar en dos subcategorías: (i) las de fase preparatoria e inminencia/inmediatez, y (ii) las de fase inicial o de principio propiamente dicho. En la tabla que sigue se presentan las perífrasis verbales ingresivas y sus ocurrencias en el corpus investigado.

<b>A. Fase preparatoria e inminencia</b>			
« <i>ir a</i> + infinitivo»	42x	« <i>estar para</i> + infinitivo»	0
« <i>estar a punto de</i> + infinitivo»	12x	« <i>estar al</i> + infinitivo»	0
« <i>estar por</i> + infinitivo»	1x	« <i>querer</i> + infinitivo»	0
<b>B. Fase inicial / principio</b>			
« <i>empezar a</i> + infinitivo»	7x	« <i>comenzar a</i> + infinitivo»	0
« <i>empezar por</i> + infinitivo»	1x	« <i>principiar a</i> + infinitivo»	0
« <i>empezar</i> + gerundio»	5x	« <i>querer</i> + infinitivo»	0
« <i>ponerse a</i> + infinitivo»	14x	« <i>explotar/romper a</i> + infinitivo»	0
« <i>echar(se) a</i> + infinitivo»	7x	« <i>arrancar(se) a</i> + infinitivo»	0
« <i>ir</i> + gerundio»	10x	« <i>darle por</i> + infinitivo»	0
« <i>entrar a</i> + infinitivo»	3x	« <i>meterse a</i> + infinitivo»	0
« <i>pasar a</i> + infinitivo»	1x	« <i>liarse a</i> + infinitivo»	0
« <i>soltar a</i> + infinitivo»	0	« <i>salir</i> + gerundio»	0

Tabla 2. Las perífrasis ingresivas del español y su ocurrencia en el corpus

Como se detallará en adelante, aparte del sentido ingresivo que comparten, dichas perífrasis poseen otros matices temporales y estilístico-semánticos, según el contexto pragmático en el que se utilizan.

#### 4.1. Perífrasis que indican fase preparatoria e inminencia

##### 4.1.1. «*ir a* + infinitivo»

La primera perífrasis que se analiza es «*ir a* + infinitivo», una de las más frecuentes y complejas desde el punto de vista aspectual y temporal en el español actual. De acuerdo con la gramática académica, los usos de esta perífrasis

corresponden por lo general a la dimensión temporal (Va a llover), hasta el punto de que alterna muy a menudo con el futuro en el español contemporáneo o se prefiere a él en muchas zonas. Sin embargo, esta perífrasis conoce una serie de usos retóricos que no se acomodan a ella. Destacan especialmente los valores que adquiere en las interrogaciones orientadas, en exclamativas o en expresiones lexicalizadas (...). También carece esta perífrasis de esos contenidos temporales en casos en los que subraya el carácter fortuito y desafortunado de un hecho efectivamente acaecido. (NGLE 2009: §28.2i)

Esto va respaldado también por otros estudios, según los cuales «*ir a* + infinitivo» es no solo la construcción más usada “para expresar la idea de futuro inmediato en cualquiera de los tiempos en que se use”, pero también es “la más pura perífrasis incoativa” del español (Fente Gómez *et al.* 1987: 15). En las variedades americanas del español, compite con el futuro morfológico del infinitivo y con el condicional para expresar posterioridad (Bravo 1998; Samper Padilla, Hernández Cabrera, Troya Déniz 2002); aún más, se prefiere su uso ante el futuro simple o el condicional “cuando existen indicios de que el suceso va a tener lugar, en especial si es inminente” (NGLE 2009: §28.8c)<sup>21</sup>. El futuro simple se emplea preferentemente para expresar probabilidad, mientras que la perífrasis que nos ocupa denota más bien inminencia (*cf. Serán la dos ~ Van a ser las dos*). No obstante, se registran también usos modales conjeturales tanto en el español europeo como en el americano, aunque en este con menos frecuencia. Por ende, aparte de su valor temporal, admite en ocasiones usos aspectuales, modales y retóricos/discursivos<sup>22</sup>. A continuación, vamos detallando los valores aspectuales y temporales de esta perífrasis y sus contextos de uso.

<sup>21</sup> Sin embargo, “el concepto de inminencia es relativo a las expectativas que cabe establecer en relación con la proximidad esperable de los acontecimientos” y depende no solo de si uno considera el periodo breve o no, sino también del contexto comunicativo, en el que se expresa cierto contraste o énfasis (NGLE 2009: §28.8d).

<sup>22</sup> Anuncio de algún suceso próximo, advertencia o aviso, amenaza, petición son diversos grados de intensidad o firmeza, resolución, intención (NGLE 2009: §28.8e).

A. Valor aspectual [+incoativo] + valor temporal [+futuridad]: [+inminencia], [+inmediatez], [+intencionalidad]; futuro próximo.

Este contenido aspectual, a saber, [inmediatez] o [inminencia], se relaciona intrínsecamente al valor temporal de futuridad, vista como más próxima e incluso más segura desde la perspectiva del hablante, a la que se agrega el valor modal intencional (Torrego 1999: 3367-3368). Tal y como se hace patente en los siguientes ejemplos, con este valor, puede aparecer en contextos de presente (1-3) o de pasado (4-9). Nótese que el verbo auxiliar ir se conjuga en presente o en imperfecto, esto es, en tiempos imperfectivos.

A1. En un contexto de presente, la perífrasis en cuestión, conjugada en presente, equivale al futuro rumano (marcado por *o să... / am să...*) o al presente:

(1)	esp.	<i>Y ahora, si me lo permite, voy a cerrar la puerta, con fractura o sin fractura de los huesos del pie, según usted elija.</i>
	rum.	<i>Iar acum, dacă-mi dai voie, o să închid ușa, cu sau fără fracturarea oaselor piciorului, cum preferi.</i>
(2)	esp.	<i>Antes de contarte nada, debo advertirte que el favor que te voy a pedir comporta un ligerísimo riesgo.</i>
	rum.	<i>Înainte de a-ți povesti ceva, trebuie să te avertizez că favoarea pe care am să îți-o cer presupune un ușor risc.</i>
(3)	esp.	<i>Aún no se lo he dicho —repliqué— ni se lo voy a decir por ahora.</i>
	rum.	<i>Încă nu v-am spus, am replicat, și, deocamdată nici nu vă spun.</i>

Las formas de futuro rumano marcadas por *o să* y *am să* son propias de la lengua oral, por lo cual su uso en el TM denota no solo futuridad e inmediatez, sino también oralidad.

A2. En un contexto de pasado, la perífrasis está conjugada en imperfecto y equivale a distintas construcciones léxico-semánticas rumanas:

(4)	esp.	<i>nada había prever que mis días en aquel honorable hospedaje fueran a concluir, salvo de modo harto macabro.</i>
	rum.	<i>nimic pe lume nu lăsa să se înțeleagă că zilele mele în acel adăpost onorabil aveau să se încheie, decât eventual într-un mod foarte macabru.</i>
(5)	esp.	<i>Pero él (el abogado señor Miscosillas), bien por el deseo de saber cómo acababa todo aquello, bien por otras razones, como las que en breve nos iba a revelar, optó por regresar a la habitación iluminada.</i>
	rum.	<i>Însă el (domnul avocat Miscosillas), pe de-o parte ca să afle cum se încheiau toate astea, iar pe de altă parte din alte motive, ca acelea pe care avea să ni le dezvăluie în scurt timp, a ales să se întoarcă în încăperea luminată.</i>

(6)	esp.	<i>Iba a defender mi integridad, mi laboriosidad y mi lealtad a la empresa, cuando otro asunto más perentorio acaparó mi atención.</i>
	rum.	<i>Mă pregăteam să-mi apăr integritatea, sârghița și onestitatea față de firmă, când o altă problemă mai prezentă mi-a acaparat atenția.</i>
(7)	esp.	<i>Iba a pedir aclaraciones cuando nos interrumpió de nuevo otro personaje.</i>
	rum.	<i>Tocmai voiam să îi cer lămuriri, când ne-a întrerupt din nou un alt personaj.</i>
(8)	esp.	<i>Se iban a casar y de pronto las cosas se torcieron.</i>
	rum.	<i>Trebuiam să se căsătorească și pe neașteptate lucrurile s-au răscuit.</i>
(9)	esp.	<i>Iba a protestar Ivet de esta insinuación, pero Reinona se lo impidió.</i>
	rum.	<i>Ivet a început să protesteze în legătură cu această insinuare, însă Reinona a oprit-o.</i>

En la versión rumana, se observa el uso preponderante del imperfecto de indicativo en construcciones biverbales que denotan tanto la inmediatez como la intencionalidad: «*avea să + verbo*», «*mă pregăteam + verbo en subjuntivo*», «*(tocmai) voiam + verbo en subjuntivo*», «*trebuiam + verbo en subjuntivo*». Repárese en que en (7) este valor va marcado por el adverbio enfático *tocmai* ‘justo’, que determina al verbo volitivo *a vrea* ‘querer’. En (9), por otra parte, el traductor opta por rendir el valor incoativo mediante el verbo aspectual puro *a începe*: *a început să protesteze* (traducción literal: ‘empezó a protestar’). Por ello, estimamos que aquí estamos ante una situación de infratraducción, que conlleva la pérdida de los matices [inmediatez] + [proceso frustrado]: la intención expresada por la perifrasis española del TO no se cumple. Una traducción más acertada y más fiel al original sería *dădea să protesteze* o *era pe punctul de a protesta*, para focalizar la idea de ‘proceso frustrado’.

B. En contextos exclamativo-interrogativos, «*ir a + infinitivo*» posee un abanico de valores pragmáticos y modales, como la evidencialidad, entre otros, expresados en rumano mediante el modo subjuntivo (*conjunctiv*). Sus valores incluyen:

B1. enfatizar una afirmación o negación:

(10)	esp.	<i>Coño, Arderiu, cómo no te voy a reconocer, si estás igual.</i>
	rum.	<i>La naiba, Arderiu, cum să nu vă recunosc, nu v-ați schimbat defel.</i>

B2. recalcar la obviedad de una situación:

(11)	esp.	<i>Claro –gritó–, con las canciones que oíais, ¿cómo ibais a saltar?</i>
	rum.	<i>Bineînțeles, a urlat ea, cu cântecele pe care le ascultați, cum să fiți altfel?</i>

## B3. expresar ‘advertencia’ + ‘causa’:

(12)	esp.	<i>No te esfuerces, ratoncito, <b>no te vayas a lesionar</b> —repuso ella.</i>
	rum.	<i>Nu te forța, șoricelule, <b>să nu-ți faci rău</b>, a replicat ea.</i>

Por último, cabe referirnos a las equivalencias por formas verbales pretéritas, es decir, el indicativo imperfecto y el indicativo pretérito compuesto (*perfect compus*) del rumano. En los casos citados bajo (13)-(16), el traductor acude a formas del paradigma verbal, sobre todo, al imperfecto, con su valor de acción continua / inacabada, lo cual acarrea la pérdida de los valores aspectuales de la perífrasis española.

(13)	esp.	<i>Nada me baría más feliz —contesté—, pero <b>ibas a contarme</b> lo de Cándida.</i>
	rum.	<i>Nimic nu m-ar face mai fericit, am răspuns, dar îmi <b>povesteai</b> despre Candida.</i>
(14)	esp.	<i>no impidió que (...) le echara un vistazo, <b>yendo</b> mi vista <b>a tropezar</b>, en una de las páginas anteriores, con una noticia</i>
	rum.	<i>n-am ezitat să arunc o privire peste el, până când, la una dintre paginile din interior, privirea mi <b>s-a izbit</b> de o știre</i>
(15)	esp.	<i>Por un desmonte <b>fui a parar</b> a una avenida de intensa circulación rodada.</i>
	rum.	<i>Pe o scurtătură <b>am ajuns</b> într-un bulevard cu o circulație auto intensă.</i>
(16)	esp.	<i>no era raro que allí <b>fuera</b> también <b>a parar</b> la hija de Pardalot.</i>
	rum.	<i>Nu e de mirare că acolo <b>se afla</b> și fiica lui Pardalot.</i>

En (15), la estructura esp. *fui a parar* está traducida por el verbo léxico *am ajuns* (‘llegué’), que pone de relieve más bien el carácter perfectivo intrínseco del verbo rum. *a ajunge*. La perífrasis «*ir a* + infinitivo» con el auxiliar *ir* conjugado en pretérito indefinido simple se aproxima semánticamente a las perífrasis escalares «*acabar* + gerundio» o «*terminar por* + infinitivo», sobre todo, cuando el verbo principal expresa un suceso puntual o un contacto (físico/figurado) (NGLE 2009: 28.8k-28.8l). Al igual que estas últimas dos perífrasis, que “sitúan implícitamente un evento al final de una secuencia de la cual se interpretan como culminación”, «*ir a* + infinitivo» “adquiere significado intencional, con frecuencia en referencia a una acción frustrada” (28.8l). Por ello, estimamos acertada la variante utilizada en el TM.

4.1.2. «*estar a punto de* + infinitivo»:

La perífrasis «*estar a punto de* + infinitivo» tiene dos valores fundamentales, en función del tiempo en que se conjuga el auxiliar: “en presente o futuro simple de indicativo es el de ‘inminencia’, como en *Está a punto de llover* (= ‘la lluvia es inminente’)». Con el auxiliar en pasado se indica una acción que no se realizó pero que estuvo muy cerca de realizarse.” (Gómez Torrego 1999: 3376). Presenta, pues, un valor

añadido, el de “transmitir implícitamente la frustración de una tendencia o intención” (Fernández de Castro 1999: 228). Veamos a continuación las equivalencias rumanas halladas en el corpus analizado.

(17)	esp.	<i>Nada, nada, usted, como todas las mujeres de su generación, siempre está a punto de hacer algo decisivo, pero al final se queda cruzada de brazos.</i>
	rum.	<i>Nimic, nimic, la fel ca toate femeile din generația dumneavoastră, sunteți mereu pe punctul de a face ceva crucial, dar până la urmă rămâneți cu brațele încrucișate.</i>
(18)	esp.	<i>el abogado señor Miscosillas replicó que a él no le tomaba nadie por el pito del sereno, ni siquiera un alcalde Ø a punto de ganar las elecciones</i>
	rum.	<i>Domnul avocat Miscosillas a replicat că pe el nimeni să nu-l ia drept om bun la toate, chiar dacă este vorba despre un primar Ø pe punctul de a câștiga alegerile</i>
(19)	esp.	<i>Cuando estaban a punto de casarse, ella rompió el compromiso y desapareció.</i>
	rum.	<i>Când erau pe punctul să se căsătorească, ea a rupt logodna și a dispărut.</i>
(20)	esp.	<i>Hace años estuvo usted a punto de confesarle a mi padre su traición, pero no se la confesó.</i>
	rum.	<i>Cu ani în urmă erați gata-gata să-i mărturisiti tatei trădarea, dar nu i-ați mărturisit-o.</i>
(21)	esp.	<i>Le temblaba la voz, como si estuviera a punto de llorar.</i>
	rum.	<i>Vocea îi tremura de parcă ar fi fost gata să plângă.</i>
(22)	esp.	<i>Permítame que interrumpa un attimo mi discurso para quitarme el abrigo de mobair: con este calor estoy a punto de transpirar.</i>
	rum.	<i>Permiteți-mi să-mi întrerup o clipă discursul ca să-mi scot paltonul de mobair: cu căldura asta încep să transpir.</i>
(23)	esp.	<i>Todo lo cual no impedía que en aquel momento me encontrara yo entre desconocidos de cuyas intenciones nada sabía, salvo que estaban a punto de llevarlas a la práctica pistola en mano, por cuanto me apuntaban con una.</i>
	rum.	<i>Toate astea nu schimbau cu nimic faptul că în acel moment mă găseau în compania unor necunoscuți despre ale căror intenții nu știam nimic, în afara faptului că erau dispuși să le pună în aplicare cu pistolul în mână, de vreme ce aveau unul îndreptat către mine.</i>

Nótese la variedad de construcciones morfosintácticas y léxicas a las que recurre el rumano para expresar el valor de la perífrasis española: «*a fi gata / gata-gata + verbo en subjuntivo*»; «*a începe + verbo en subjuntivo*»; «*a fi pe punctul de a + infinitivo*». En el fragmento (23), sorprende el uso de *a fi dispus să* (lit. ‘estar dispuesto a’), traducción contextual que propicia supratraducción, por los valores semánticos añadidos. Se propone la siguiente variante translébrica: *aveau de gând să le pună în aplicare* (trad. lit. ‘pensaban ponerlas a la práctica’).

#### 4.1.3. «*estar por + infinitivo*»:

Propia más bien del español americano, es una perífrasis tempoaspectual de fase que expresa la inminencia/inmediatez de una situación o “la proximidad del comienzo

de la acción” (Fernández de Castro 1999: 226). La equivalencia rumana remite al sentido prospectivo de la perífrasis española en cuestión: *rămâne de văzut* (lit. ‘queda por ver’).

(24)	esp.	<i>Mi relación con el comisario Flores se remontaba a tiempos tan lejanos que habría podido decirse sin temor a exagerar que ya formaba parte de la Historia de España, si en la Historia de España tuvieran cabida semejantes pequeñeces y miserias, cosa que <b>está por ver</b>.</i>
	rum.	<i>Relația mea cu domnul comisar Flores data din timpuri atât de îndepărtate, încât s-ar fi putut spune, fără teama de a exagera, că făcea parte din istoria Spaniei, dacă în istoria Spaniei ar avea loc asemenea fleacuri și mizerii, lucru care <b>rămâne de văzut</b>.</i>

#### 4.1.4. «ponerse a + infinitivo»:

A diferencia de otras perífrasis que indican el ingreso en la acción, la perífrasis «ponerse a + infinitivo» “tiene un carácter puntual más marcado, de forma que expresa el inicio de una actividad en un momento preciso, generalmente sin transición o sin progresión” (NGLE 2009: §28.10q). Además, implica la voluntad, el deseo de hacer algo por parte del sujeto agente (San Martín 2005: 54), por lo cual excluye los sujetos que designan pacientes o experimentadores.

(25)	esp.	<i>Regresé a la peluquería y <b>me puse a rellenar</b> dos frascos de champú suave (para cabello seco y delicado) con sulfato de amoniac.</i>
	rum.	<i>M-am întors la coafor și <b>am început să umplu</b> două sticle de șampon (pentru păr uscat și delicat) cu sulfat de amoniu.</i>
(26)	esp.	<i><b>Se puso a llorar</b> con desconsuelo.</i>
	rum.	<i><b>A început să plângă</b> cu amărăciune.</i>
(27)	esp.	<i>tras reiterarme la sinceridad de sus sentimientos amistosos, golpeó con la frente el tablero de la mesa y <b>se puso a roncar</b>.</i>
	rum.	<i>după ce mi-a reiterat sinceritatea sentimentelor sale prietenești, a dat cu fruntea de masă și <b>a început să sforăie</b>.</i>
(28)	esp.	<i>Me acordé de Magnolio, que en aquel momento montaba guardia a la intemperie, y deseé que <b>no se pusiera a llover</b> o que su en contra de mis deseos <b>se ponía a llover</b>, no se le ocurriera abandonar su puesto.</i>
	rum.	<i>Mi-am amintit de Magnolio, care în acel moment stătea de pază afară, și mi-am dorit <b>să nu înceapă ploaia</b> sau dacă, în ciuda dorințelor mele, <b>ar fi început ploaia</b>, să nu cumva să-și părăsească postul.</i>
(29)	esp.	<i>A la mañana siguiente, en vez de acudir a la clínica, <b>me puse a buscar</b> un alojamiento barato.</i>
	rum.	<i>În dimineața următoare, în loc să mă duc la clinică, <b>m-am apucat să caut</b> o chirie ieftină.</i>

Según se desprende de los contextos citados, el traductor opta por la estructura «*a începe* + verbo en subjuntivo», la equivalencia más frecuente, y, en menos contextos, por «*a se apuca* + verbo en subjuntivo». Opinamos que *a începe* es la variante más acertada, especialmente cuando se construye con un sujeto [-humano], pero el verbo *a*

*se apuca* ('ponerse', 'liarse') puede resultar más expresivo en los contextos con sujeto [+humano].

#### 4.2. Perífrasis que indican fase inicial / principio

Tal como se ha mencionado, otro grupo de perífrasis fasaes expresan el principio propiamente dicho de un proceso o de una acción.

##### 4.2.1. «empezar a + infinitivo»:

«*Empezar a + infinitivo*» es una de las perífrasis verbales más neutras estilísticamente y, por ello, más frecuentes que posee el español contemporáneo. Esto se debe al significado ingresivo intrínseco del auxiliar, que sigue conservando los matices semánticos del verbo pleno. Equivale al rum. «*a începe + verbo en subjuntivo*» y, en menos situaciones, a la construcción «*a se apuca + verbo en subjuntivo*».

(30)	esp.	<i>Desde que empezaste a salir con aquella gachí de revista estás irreconocible.</i>
	rum.	<i>De când ai început să ieși cu tipa aia de la revistă, ești de nerecunoscut.</i>
(31)	esp.	<i>empezó a abrir la caja y dejó al descubierto un magnífico secador eléctrico de pie con casco adaptable</i>
	rum.	<i>s-a apucat să deschidă cutia și a scos un superb uscător de păr cu picior și o cască adaptabilă.</i>

Opinamos que en (31) la opción por *s-a apucat să deschidă* (lit. 'se puso a abrir') hace patente más bien una intención de variación estilística por parte del traductor rumano.

##### 4.2.2. «empezar por + infinitivo» / «empezar + gerundio»:

Trataremos conjuntamente estas dos perífrasis puesto que son equivalentes semánticamente<sup>23</sup> e indican una "disposición iniciadora" (Fernández de Castro 1999: 283). De acuerdo con Gómez Torrego (1999: 3423), con «*empezar + gerundio*» "se expresa el inicio de un proceso visto en su desarrollo, que se pone en relación con otro proceso o serie de procesos posteriores, explícitos o implícitos (visión 'iniciativo-sucesiva')".

(32)	esp.	<i>hasta el televisor, otrora orgullo del centro, empezó por perder el color, la nitidez y el sonido.</i>
	rum.	<i>chiar televizorul, odinioară mândria centrului, a început să piardă din culoare, claritate și sunet.</i>
(33)	esp.	<i>Empecé lustrando zapatos con un estropajo viejo, muy dúctil y expeditivo, y unos betunes que yo mismo obtuve diluyendo alquitrán en aguarrás o, en su defecto, en orujo a granel.</i>

<sup>23</sup> Equivalen a «*comenzar por + infinitivo*» y «*comenzar + gerundio*».

	rum.	<i>Am început să lustrulesc pantofi cu o bucată de postav vechi, foarte flexibil și ușor de mânuit, și niște căneală obținută de mine diluând smoală în terebentină sau, dacă nu aveam, în basamac vărsat.</i>
(34)	esp.	<i>En realidad —empezó diciendo—, no soy yo quien necesita de tu ayuda, sino mi padre.</i>
	rum.	<i>În realitate, a început ea să spună, nu eu sunt cea care are nevoie de ajutorul tău, ci tatăl meu.</i>
(35)	esp.	<i>Disculpe la tardanza —empezó diciendo.</i>
	rum.	<i>Scuzați-mi întârzierea, a început el.</i>

Se nota que «*empezar* + gerundio» aparece en construcciones con *verba dicendi*, omitidos en ocasiones por el traductor rumano, como en (35). Sin embargo, a nuestro juicio, en el ejemplo (34), la variante *a început ea să spună* suena menos natural en rumano, por lo cual estimamos más acertada la variante *a început ea*.

#### 4.2.4. «*echar(se) a* + infinitivo»:

Expresa el inicio puntual de una acción, pero a este valor aspectual ingresivo se añade el matiz de acción brusca, inesperada<sup>24</sup>: “se destaca algo más lo repentino del comienzo de la acción” (Gómez Torrego 1999: 3374). La forma reflexiva indica “un grado más de realce de la intensidad en lo repentino de la acción” (3375).

(36)	esp.	<i>Elevé una plegaria por el eterno descanso de Cañuto y eché a andar por el borde de la autopista.</i>
	rum.	<i>M-am rugat pentru odihna sufletului lui Cañuto și-am început să merg pe marginea autostrăzii.</i>
(37)	esp.	<i>Pero el presunto Pardalot, al oírla, se echó a reír.</i>
	rum.	<i>Însă presupusul Pardalot, auzind-o, începu să râdă.</i>
(38)	esp.	<i>nos despedimos en la acera y echamos a andar en direcciones opuestas.</i>
	rum.	<i>ne-am luat rămas bun pe trotuar și Ø am plecat în direcții opuse.</i>

Obsérvese que en la versión rumana se pierde el matiz estilístico de acción repentina, como en (36) y (37), mientras que en (38) se omite por completo el valor aspectual ingresivo. En los tres fragmentos citados estamos ante un caso de infratraducción, ocasionada principalmente por la falta de estructuras perifrásticas equivalentes en rumano. No obstante, el traductor no trata de compensar esto y de rendir el matiz repentino de la acción mediante otros recursos léxico-semánticos (p. ej., acudiendo a construcciones adverbiales: *deodată*, *dintr-odată*, *brusc*, *pe neașteptate*, etc. ‘inesperadamente’, ‘bruscamente’).

<sup>24</sup> Según la *NGLE* (2009: §28.r3), suele combinarse con un número restringido de infinitivos: “«*echar a* + infinitivo» admite *andar*, *correr*, *caminar*, *rodar*, *volar* y unos pocos verbos más, mientras que «*echarse a* + infinitivo» acepta *llorar*, *reír*, *temblar* y solo alguno más ocasionalmente”.

#### 4.2.5. «*pasar a + infinitivo*»:

Esta perífrasis denota “el principio repentino de una acción en un punto o momento, sin que le interese al hablante la continuidad de la misma, aunque se supone” (Gómez Torrego 1999: 3374). En la versión rumana, encontramos la equivalencia con «*a începe + verbo en subjuntivo*», más neutra semánticamente frente a los valores de «*pasar a + infinitivo*».

(39)	esp.	<i>Y dicho esto, <b>pasé a trazar</b> un esbozo de la situación general, ordenando los acontecimientos según su aparición en la cronología y poniendo en su lugar cada persona y cosa.</i>
	rum.	<i>Și, acestea fiind spuse, o să încep să prezint o schiță a situației generale, ordonând faptele în funcție de apariția lor în timp și punând fiecare persoană și lucru la locul său.</i>

#### 4.2.6. «*tr + gerundio*»:

La perífrasis «*tr + gerundio*» presenta dos valores fundamentales: (*i*) un valor puramente durativo, “la acción se prolonga lenta y gradualmente” [+progresión gradual] (Fente Gómez *et al.* 1987: 31); (*ii*) un matiz incoativo, con “énfasis en denotar el comienzo de la acción, aunque naturalmente sigue conservando el carácter durativo” (31-32). Teniendo en cuenta estos dos valores, se han seleccionado del corpus solo los contextos que actualizan sus usos incoativos.

(40)	esp.	<i>Luego <b>fuieron apareciendo</b> urbanizaciones y centros comerciales entre espacios verdes.</i>
	rum.	<i>Apoi <b>o au apărut</b> urbanizări și centre comerciale printre spațiile verzi.</i>
(41)	esp.	<i>Aproveché las horas inactivas de la tarde (todas) para <b>tr escribiendo</b> en cada servilleta los datos concernientes al caso Pardalot por mi conocidos.</i>
	rum.	<i>Am profitat de orele de inactivitate ale după-amiezii (toate) pentru a <b>scrie</b> pe fiecare șervețel datele pe care le aflasem și care priveau cazul Pardalot.</i>
(42)	esp.	<i><b>Voy atando cabos</b>, pero son más aún los que me quedan sueltos.</i>
	rum.	<i><b>Tot pun lucrurile cap la cap</b>, dar îmi rămân multe necunoscut.</i>
(43)	esp.	<i>Os <b>iba diciendo</b>, queridos ciudadanos y ciudadanas, que necesitamos un hombre para una misión.</i>
	rum.	<i><b>Vă spuneam</b>, dragi cetățeni și cetățene, că e nevoie de un bărbat pentru o misiune.</i>
(44)	esp.	<i><b>Ya va siendo</b> hora de que nos enfrentemos cara a cara.</i>
	rum.	<i><b>A trecut mai bine de o oră</b> de când stăm față în față.</i>

A veces, resulta difícil distinguir entre los dos contenidos mencionados, puesto que generalmente estos van superpuestos. En los ejemplos anteriores, el traductor infratraduce la perífrasis que nos ocupa, acudiendo a formas temporales del paradigma

verbal rumano: pretérito compuesto (*perfect compus*) o imperfecto de indicativo, lo cual acarrea la pérdida de los matices aspectuales que posee la perífrasis española. Para la variante de (40), proponemos la equivalencia *au început ușor-ușor să apară*, más fiel al original, mientras que en el caso de (44), podría ser más acertada la variante *să tot fie deja vreo oră*.

#### 4.2.7. «*entrar a + infinitivo*»:

Resulta interesante el uso de la construcción «*entrar a + infinitivo*», de fecha más reciente, que “se usa en el español conversacional americano, sobre todo en las áreas caribeña, chilena y rioplatense, en contextos similares a los que permite «*empezar a + infinitivo*» en el español general” (NGLE 2009: §28.10s). Veamos los tres contextos en que se utiliza esta perífrasis en la novela de Mendoza y sus equivalencias rumanas:

(45)	esp.	<i>Bien, como parte de mi plan, Santi <b>entró a trabajar</b> en las oficinas de El Caco Español como guardia nocturno para poder vigilar de cerca a Pardalot.</i>
	rum.	<i>Bine, ca parte a planului meu, Santi <b>a intrat să lucreze</b> la birourile societății Borfașului Spaniol ca paznic de noapte ca să-l poată supraveghea îndeaproape pe Pardalot.</i>
(46)	esp.	<i>había decidido poner orden en su vida, casarse con una chica a la que acababa de conocer y <b>entrar a trabajar</b> como socio de un peluquero al que también acababa de conocer.</i>
	rum.	<i>se hotărâse să-și facă ordine în viață, să se însoare cu o fată pe care tocmai o cunoscuse și <b>Ō să lucreze</b> ca asociat al unui coafez pe care de asemenea de-abia îl cunoscuse.</i>
(47)	esp.	<i>Cuando sucedió este sucedido yo todavía <b>no había entrado a servir</b> en casa de los señores Arderiu.</i>
	rum.	<i>Când s-a întâmplat asta, încă <b>nu intrasem ca servitoare</b> în casa familiei Arderiu.</i>

En los fragmentos citados, la perífrasis aparece más bien en contextos relativos al trabajo (‘empezar a trabajar’) y, en dos de los tres contextos, se equivale con el verbo correspondiente rum. *a intra* (‘entrar’). Cabe subrayar que el ejemplo (47) es la réplica de una empleada dominicana, por lo cual su uso podría reflejar la intención por parte del autor de sugerir su origen latinoamericano.

### 5. Análisis cuantitativo de las equivalencias transléxicas

A continuación, presentaremos la frecuencia de las equivalencias halladas en la versión rumana, para completar el análisis cualitativo emprendido en el apartado anterior. La tabla que sigue recoge las construcciones léxico-semánticas y morfosintácticas, así como sus ocurrencias. Esto puede arrojar luz sobre las correspondencias entre el español y el

rumano, la frecuencia o la preferencia por algunas estructuras en el rumano actual para expresar el aspecto incoativo.

Perífrasis (texto original español)		Equivalencia (versión rumana)	
« <i>ir a</i> + infinitivo»	42	futuro ( <i>o să...</i> )	14
		futuro ( <i>am să...</i> )	1
		presente	8
		« <i>a avea</i> (en imperfecto) + subjuntivo»	3
		« <i>a se pregăti</i> (en imperfecto) + subjuntivo»	3
		« <i>a vrea</i> (en imperfecto) + subjuntivo»	1
		« <i>a trebui</i> (en imperfecto) + subjuntivo»	1
		« <i>a începe</i> (en imperfecto) + subjuntivo»	1
		subjuntivo	5
		imperfecto	2
		pretérito compuesto	3
« <i>estar a punto de</i> + infinitivo»	12	« <i>a fi pe punctul de</i> + infinitivo»	5
		« <i>a fi pe punctul</i> + subjuntivo»	1
		« <i>a fi gata</i> + subjuntivo»	2
		« <i>a fi gata-gata</i> + subjuntivo»	1
		« <i>a fi cât pe aci</i> + subjuntivo»	1
		« <i>a începe</i> + subjuntivo»	1
		« <i>a fi dispus</i> + subjuntivo»	1
« <i>estar por</i> + infinitivo»	1	« <i>a rămâne de</i> + supino»	1
« <i>empezar a</i> + infinitivo»	7	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	5
		« <i>a se apuca</i> + subjuntivo»	1
		omisión	1
« <i>empezar</i> + gerundio»	5	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	5
« <i>empezar por</i> + infinitivo»	1	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	1
« <i>ponerse a</i> + infinitivo»	14	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	11
		« <i>a se apuca</i> + subjuntivo»	3
« <i>echar(se) a</i> + infinitivo»	7	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	6
		omisión	1
« <i>ir</i> + gerundio»	10	omisión	7
		equivalencia nula / no estándar	3
« <i>pasar a</i> + infinitivo»	1	« <i>a începe</i> + subjuntivo»	1
« <i>entrar a</i> + infinitivo»	3	« <i>a intra</i> + subjuntivo»	1
		« <i>a intra</i> + <i>ca</i> 'como' + nombre»	1
		omisión	1

Tabla 3. Las perífrasis verbales y sus equivalencias rumanas

Como era de esperar, la pauta morfosintáctica más usual es el verbo aspectual incoativo *a începe*, construido con un verbo subordinado en subjuntivo. Dicha construcción sirve para equivaler no solo las perífrasis «*empezar a / por + infinitivo*» y «*empezar + gerundio*», sino también «*ponerse a + infinitivo*», «*ir a + infinitivo*», «*pasar a + infinitivo*», «*echar(se) a + infinitivo*», «*estar a punto de + infinitivo*». En términos absolutos, *a începe* tiene 30 ocurrencias, o sea, registra un 29,41 %, de los 102 contextos de equivalencia. Esto se debe a la amplia extensión semántica de su contenido aspectual y a sus posibilidades de combinación sintáctica. Sin embargo, llama la atención que la perífrasis «*ponerse a + infinitivo*» se equivalga con «*a începe + subjuntivo*» en 11 contextos mientras que por la variante más expresiva «*a se apuca + subjuntivo*» se opta en solo 4 ocasiones.

A esta construcción se añaden algunas otras de naturaleza diversa:

(i) formas temporales o modales del paradigma verbal (indicativo futuro, imperfecto, presente; subjuntivo); la equivalencia del esp. «*ir a + infinitivo*» con el futuro del indicativo rumano hace particularmente patente el prevaeciente valor prospectivo de la perífrasis española;

(ii) estructuras más complejas, como, por ejemplo, «*a fi pe punctul / gata(-gata) / cât pe-aci / dispus + verbo léxico en subjuntivo*»<sup>25</sup>; «*a avea* (conjugado en imperfecto) + verbo en subjuntivo»; «*a apuca + verbo en subjuntivo*»; a veces, el subjuntivo (marcado por la conjunción *să* 'que') alterna con el infinitivo (introducido por *de*); adviértase, asimismo, que en este caso el subjuntivo rumano carece de sus valores modales o temporales prototípicos;

(iii) verbos con valor modal intrínseco: *a vrea, a trebui*;

(iv) otros verbos plenos semánticamente: *a se pregăti, a intra*.

En ocasiones, algunas perífrasis presentan más variantes translémicas e intralingüísticas, que se deben tanto a la complejidad de las perífrasis españolas como al intento de variación estilística por parte del traductor. Además, se han identificado estructuras elípticas, con verbo recuperable del contexto, sobre todo, cuando se trata de verbos de habla, fenómeno presente tanto en español como en rumano.

Resulta que la mayoría de las equivalencias son parciales, puesto que originan infratraducción. Esto se debe a los recursos gramaticales y léxicos a los que acude el rumano para expresar el aspecto incoativo. Igualmente, cabe subrayar que hay pocas omisiones (10/102 contextos, o sea, el 9,8 % del total) o equivalencias no estándar (3/102, o sea, el 2,94 %), principalmente, en el caso de la perífrasis «*ir + gerundio*». Se constata, pues, cierta preocupación por rendir el contenido, el estilo y la expresividad del TO. Las variantes translémicas propuestas por el traductor rumano son precisas y fieles al texto

<sup>25</sup> Sorprende la falta de algunas estructuras, como rum. «*urmează/stă să + subjuntivo* (rum. *conjunctiv*)», de uso frecuente en rumano (Dumitrescu 1971: 381).

original español, por lo tanto, cumplen con el criterio de la aceptabilidad. A pesar de acudir al abanico de estructuras no perifrásticas ya mencionadas, sus opciones resultan acertadas semántica y estilísticamente. Las incongruencias entre el TO y el TM, así como los casos de infratraducción se explican por las diferencias que hay entre los dos idiomas analizados, desde la perspectiva de las construcciones perifrásticas. Resulta difícil rendir la expresividad y la variedad semántico-estilística de las perífrasis españolas, teniendo en cuenta la escasez del rumano en lo que concierne a los recursos gramaticales para expresar el aspecto ingresivo<sup>26</sup>.

## 6. Consideraciones a modo de conclusión

Para ir concluyendo, en este estudio se ha llevado a cabo el análisis de las perífrasis verbales incoativas españolas y su equivalencia rumana. Como se ha podido observar, las perífrasis verbales investigadas poseen valores tempoaspectuales y modales con lindes a veces imprecisos, que dependen de una variedad de factores: el semantismo del verbo auxiliado, la forma del auxiliar, el contexto pragmático y la intención del hablante.

Tras el análisis emprendido, se constata una distribución de uso distinta:

(i) perífrasis incoativas de alta frecuencia: «*ir a + infinitivo*»; «*poner a + infinitivo*»; «*estar a punto de + infinitivo*»; «*ir + gerundio*»; «*empezar a + infinitivo*»; «*empezar + gerundio*»; «*echar(se) a + infinitivo*».

(ii) perífrasis poco frecuentes, menos comunes: debido a sus valores y matices más específicos, de uso más limitado y con más restricciones selectivas (se construyen solo con algunas categorías semánticas de verbos): «*meterse a + infinitivo*», «*liarse a + infinitivo*», «*explotar/romper a + infinitivo*»<sup>27</sup>, «*soltar a + infinitivo*», que ni tan siquiera se utilizan en el TO.

En lo que concierne a la equivalencia y a la traducción al rumano de las perífrasis incoativas españolas, la investigación ha revelado que el traductor recurre a una variedad de estructuras morfosintácticas y léxico-semánticas para rendir el significado de las construcciones en cuestión. Puesto que el rumano carece de una clase de construcciones morfosintácticas y semánticas similares a las del español, el comienzo, la inminencia o la preparación de una acción o proceso se expresan a través de otras estructuras. Por ende, queda claro que en rumano el aspecto incoativo se expresa mediante procedimientos

<sup>26</sup> “Din punct de vedere semantic, perifrazele spaniole sînt capabile să exprime o gamă largă de nuanțe aspectuale, temporale, modale sau pur și simplu stilistico-afective, care cu greu poate fi transpusă în toată amploarea și complexitatea ei în limbi în care, ca și în română, sistemul verbal perifrastic este mai puțin dezvoltat. [...] la transpunerea construcțiilor din spaniolă în română, se pierd sau se simplifică o serie de nuanțe stilistice prețioase, pierdere sau simplificare a căror remediere nu este posibilă decât, eventual, prin compliniri adecvate” (Dumitrescu 1971: 488-489).

<sup>27</sup> Hay teóricos que no incluyen la construcción «*romper a + infinitivo*» en la categoría de las perífrasis verbales puesto que selecciona un número bastante limitado de verbos, restringidos léxicamente (NGLE 2009: §28.3r).

léxicos, especialmente, mediante verbos plenos semánticamente, de aspecto incoativo intrínseco y, así, se corroboran una vez más las conclusiones de otros estudios sobre la categoría de las perífrasis verbales en la gramática rumana. En la mayoría de las equivalencias, los matices tempoaspectuales y modales de la perífrasis española se pierden en el proceso traductivo, originando infratraducción. Es más, en ocasiones, la perífrasis se pierde en la versión rumana, el traductor omitiéndola por completo. Por último, se han encontrado errores a la hora de rendir la perífrasis del TO, como en el caso de esp. «*ir + gerundio*» = rum. \*valor [+continuo]).

Las equivalencias totales/plenas se dan, sobre todo, en el caso de las perífrasis de valor más general («*empezar a/por + infinitivo*», «*empezar + gerundio*»), sin matices temporales y aspectuales específicos (*a începe, a se apuca*). Como era esperable, las equivalencias parciales prevalecen en el proceso traductivo. En cuanto a las estructuras rumanas equivalentes, puesto que las perífrasis investigadas indican principio de una acción, con varios matices, en rumano se utiliza con gran frecuencia el verbo léxico *a începe*, flexionado, que presenta valor aspectual intrínseco. Como el traductor recurre a elementos léxicos con una extensión semántica más amplia y sin algún matiz específico, muchos de los valores aspectuales, como el de ‘comienzo brusco e inesperado’, se pierden en la versión rumana. Esto, junto a las paráfrasis y a la equivalencia a través de lexemas, ocasionan infratraducción, dado que las equivalencias propuestas no reflejan el rosario de matices tempoaspectuales y estilísticos del TO.

Sorprende, sin embargo, que entre los recursos utilizados por el traductor no se encuentren los diversos verbos y construcciones presentados en el apartado 3 de este trabajo e identificados por Dumitrescu (1971: 481-487). A nuestro juicio, para evitarse la infratraducción, sería conveniente que el traductor recurriera a las equivalencias compensatorias presentadas en la Tabla 4. En la segunda columna, entre paréntesis se indican los ejemplos citados en los apartados precedentes.

Perífrasis	TO	TM	Equivalencia propuesta
« <i>ir a + infinitivo</i> »	(9) <i>iba a protestar</i>	<i>a început să protesteze</i>	<i>se pregătea să protesteze / era gata-gata să protesteze</i>
	(11) <i>¿cómo ibais a salir?</i>	<i>cum să fiți altfel?</i>	<i>cum (altfel) era să ieșiți?</i>
	(12) <i>no te vayas a lesionar</i>	<i>să nu-ți faci rău</i>	<i>nu cumva să te rănești</i>
	(13) <i>ibas a contarme</i>	<i>imi povesteai</i>	<i>voiai / te pregăteai să-mi povestești</i>
	(15) <i>fui a parar</i>	<i>am ajuns</i>	<i>aveam să ajung</i>
	(16) <i>fuera también a parar</i>	<i>se afla</i>	<i>avea să ajungă</i>

«ponerse a + infinitivo»	(25) <i>me puse a rellenar</i>	<i>am început să umplu</i>	<i>m-am apucat să umplu</i>
«echar(se) a + infinitivo»	(36) <i>eché a andar</i>	<i>am început să merg</i>	<i>și deodată am început să merg</i>
	(37) <i>se echó a reír</i>	<i>începu să râdă</i>	<i>începu brusc să râdă / izbucni în râs / îl cuprinse râsul</i>
	(38) <i>echamos a andar</i>	<i>Ø am plecat</i>	<i>am plecat pe neașteptate / am început / ne-am apucat deodată să mergem</i>

Tabla 4. *Propuesta de equivalencias compensatorias para evitar la infratraducción*

Así pues, en rumano es preferible utilizar verbos más expresivos o construcciones adverbiales para rendir los contenidos aspectuales más específicos de las perífrasis españolas.

En suma, consideramos que, aparte de su importancia teórica, nuestro estudio contrastivo puede ser fructífero en varios dominios de la lingüística aplicada, como, verbigracia, la traducción y la enseñanza / el aprendizaje de los dos idiomas. La presente labor investigativa se podría ampliar a través de otros análisis contrastivos sobre las perífrasis incoativas, empleadas en otro tipo de texto/discurso (prensa, cinematografía, etc.).

## Bibliografía

### Fuentes primarias

MENDOZA, Eduardo (2001). *La aventura del tocador de señoras*. Barcelona: Seix Barral.

MENDOZA, Eduardo (2006). *Aventurile cafezelui*. Traducción al rumano por Horia Barna. București: Humanitas.

### Obras lingüísticas

GA = ACADEMIA ROMÂNĂ / INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI” (2005). *Gramatica limbii române*, I, *Cuvântul*. București: Editura Academiei Române.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

ANDERSON, Gregory D. S. (2006). *Auxiliary Verb Constructions*. Oxford: Oxford University Press.

BEEBY LONSDALE, Allison (1996). *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

BRAVO Martín, Ana (1998). “*Ira* + infinitivo: aspectos léxico-semánticos en la alternancia con el futuro simple”. *Interlingüística*, 9, 61-66.

BRINTON, Laurel J. (2011). “The grammaticalization of complex predicates”. En Heiko

- Narrog y Bernd Heine (Eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press, 559-69.
- CIUCIUC, Victor-Emanuel (2021). "Verbal Periphrases in Spanish as a Foreign Language: Language as «a Potential of Meaning» — A Pragmatic and Didactic Approach". *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, 2, 85-101.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DȘL = BIDU-VRANCEANU et al. (1997). *Dicționar general de științe ale limbii*. București: Editura Științifică.
- DASTYAR, Vorya (2019). *Dictionary of Education and Assessment in Translation and Interpreting Studies (TIS)*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- DUMITRESCU, Domnița (1971). "Despre perifrizele verbale în spaniolă și română". *Studii și cercetări lingvistice*, 5, 471-489.
- FENTE GÓMEZ, Rafael; FERNÁNDEZ ALVAREZ, Jesús; FEIJÓO, Lope G. (1987). *Perífrasis verbales*. Madrid: Edi-6 S.A.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Carmen María (2014). "A translemic analysis of Maria Edgeworth's *L'absent ou la famille irlandaise à Londres* (1814)". *Journal of English Studies*, 12, 49-69.
- FRÂNCU, Constantin (1983-1984). "Geneza și evoluția timpurilor verbale supracompose în limba română". *Anuar de lingvistică și istorie literată*, XXIX, 24-40.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (dir.) (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GĂITĂNARU, Ștefan (2013). "Perifrizele prezumtive: aspect și modalitate". *Analele Universității „Al. I. Cuza”*, LIX, 79-89.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999). "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3323-3389.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- GUȚU-ROMALO, Valeria (1961). "Semiauxiliare de aspect?". *Limba română*, 3-15.
- HERNÁNDEZ ORTEGA, Juan (2021): "La enseñanza de las perífrasis verbales en la clase de ELE: reflexiones desde la perspectiva léxico-sintaxis". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, 15 (31), 55-80.
- MARIN, Maria (2012). "Din nou despre unele forme verbale perifrastice". *Fonetică și dialectologie*, XXXI, 20-25.

- NEWMARK, Peter (1981/1988). *Approaches to Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- NEWMARK, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- NICULESCU, Dana (2014). “The evolution of gerundial periphrases with *a sta/ a se afla/ a umbla*”. *Linguistica Atlantica*, 33(2), 87-109.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RIDAO RODRIGO, Susana (2021). “Enfoque pragmático de las perífrasis verbales de obligación en enseñanza de español para extranjeros”. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 31, 60-73.
- SAN MARTÍN, Araceli (2005). *Manual práctico de formas no verbales del verbo y perífrasis verbales*. Madrid: Verbum.
- SAMPER PADILLA, José Antonio; HERNÁNDEZ CABRERA, Clara E.; TROYA DÉNIZ, Magnolia (2002). “El uso de *ir a* + infinitivo y del futuro en *-ré* en la norma lingüística culta de América y España”. *Estudios canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, 46, 175-197.
- SHAO, Chenze; MENG, Fandong; ZENG, Jiali; ZHOU, Jie (2024). “Understanding and Addressing the Under-Translation Problem from the Perspective of Decoding Objective”. <https://arxiv.org/html/2405.18922v1> [15/01/2026]
- SHUTTLEWORTH, Mark; COWIE, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies*. London / New York: Routledge.
- SQUARTINI, Mario (1998). *Verbal periphrases in romance: aspect, actionality, and grammaticalization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- TOPOR, Mihaela (2005). “Criterios identificadores de las perífrasis”. *Sintagma* 17, 51-69.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- YLLERA, Alicia (1999). “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3391-3439.
- VESELÁ, Jana (2024). “Traducción de las perífrasis verbales de fase inicial del español al checo”. *Romanistica Comeniana*, 2, 55-76.
- VEYRAT RIGAT, Montserrat (1993). *Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo*. València: Universitat de València.